

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE.

PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

SECTION A. — REQUÊTE :

	Pages
1. — I. — Lettre du Secrétaire général de la Société des Nations au Greffier (28 janvier 1931)	8
II. — Requête pour avis consultatif (28 janvier 1931)	10
III. — Résolution du Conseil de la Société des Nations (24 janvier 1931)	10
Annexe : Liste des documents transmis	11

SECTION B. — DOCUMENTS TRANSMIS AVEC LA REQUÊTE :

2. — Rapport du représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations (24 janvier 1931)	12
3. — Rapport antérieur du représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations (8 janvier 1931)	12
4. — Rapport de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit (4 septembre 1930)	31

Annexes au n° 4 :

1. — A. — Lettre du secrétaire général de la Commission au président du Conseil et ministre des Affaires étrangères de Lithuanie (15 mai 1929)	61
B. — <i>Idem</i> , au délégué de la République de Pologne à la Société des Nations (15 mai 1929)	64
C. — <i>Idem</i> , au membre de la Commission désigné par le Gouvernement letton (15 mai 1929)	65
D. — <i>Idem</i> , au membre de la Commission désigné par le Gouvernement allemand (15 mai 1929)	66
2. — A. — Lettre du secrétaire général du ministère des Affaires étrangères de Lithuanie au secrétaire général de la Commission (26 mai 1929)	68
B. — Lettre du président de la Sous-Commission spéciale au président du Conseil et ministre des Affaires étrangères de Lithuanie (13 juin 1929)	69
3. — Règlement lithuanien relatif au flottage du bois sur le Niémen (27 janvier 1926)	71
4. — Accord entre la Lettonie et l'Estonie réglant le flottage du bois sur les rivières limitrophes des deux États (Reval, 5 février 1926)	75

CONTENTS.

PART I.

DOCUMENTS OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

SECTION A.—REQUEST:

	Pages
I.— I.—Letter from the Secretary-General of the League of Nations to the Registrar (January 28th, 1931)	8
II.—Request for advisory opinion (January 28th, 1931)	10
III.—Resolution of the Council of the League of Nations (January 24th, 1931)	10
<i>Annex: List of documents forwarded</i>	11

SECTION B.—DOCUMENTS TRANSMITTED WITH THE REQUEST:

2.—Report by the Spanish representative to the Council of the League of Nations (January 24th, 1931)	12
3.—Previous report by the Spanish representative to the Council of the League of Nations (January 8th, 1931)	12
4.—Report of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit (September 4th, 1930)	31

Annexes to No. 4:

I.—A.—Letter from the Secretary-General of the Committee to the President of the Council and Lithuanian Foreign Minister (May 15th, 1929)	61
B.— <i>Idem</i> , to the delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations (May 15th, 1929)	64
C.— <i>Idem</i> , to the member of the Committee nominated by the Latvian Government (May 15th, 1929)	65
D.— <i>Idem</i> , to the member of the Committee nominated by the German Government (May 15th, 1929)	66
2.—A.—Letter from the Secretary-General of the Lithuanian Foreign Ministry to the Secretary-General of the Committee (May 26th, 1929)	68
B.—Letter from the Chairman of the Special Subcommittee to the Lithuanian President of the Council and Foreign Minister (June 13th, 1929)	69
3.—Lithuanian regulations regarding the timber-floating on the Niemen (January 27th, 1926)	71
4.—Agreement between Latvia and Estonia regulating the timber-floating on the frontier rivers of the two States (Reval, February 5th, 1926)	75

5. — Convention relative à la navigation et au flottage du bois sur les rivières limitrophes de la Lettonie et de la Lithuanie (Kaunas, 30 juin 1925)	81
6. — Tableau du trafic maritime de Libau (années 1910-1913)	86
7. — A. — Table comparative des communications ferroviaires avec Vilna, <i>via</i> Kaisiadorys-Landwarów	87
B. — Table des distances entre Riga, Königsberg, Libau, Memel et Dantzig d'une part, et certaines jonctions importantes de chemins de fer d'autre part	88
8. — Tableau des échanges commerciaux entre la Lithuanie et la Pologne	89
9. — Note sur le coût de transport en Pologne de bois en grume par flottage et par chemin de fer	90

Cartes hors texte :

I. — Le Niémen et les principales voies d'eau en liaison avec ce fleuve pour le flottage.

II. — Carte des chemins de fer traversant le bassin du Niémen.

[Voir troisième page de la couverture.]

5. — Convention et Statut sur la liberté du transit (Barcelone, 20 avril 1921):	
A. — Convention	92
B. — Statut	94
6. — Convention et Disposition transitoire relatives à Memel (Paris, 8 mai 1924):	
A. — Convention	100

Annexes au n° 6 :

I. — Statut du territoire de Memel	105
II. — Port de Memel	115
III. — Transit	118
B. — Disposition transitoire	119
7. — Traité de commerce et de navigation entre la Lithuanie et l'Allemagne, avec protocole final, signés à Berlin le 30 octobre 1928. [<i>Non reproduits.</i>]	
8. — Extraits des procès-verbaux de la 62^{me} session du Conseil de la Société des Nations :	
I. — Séance du 23 janvier 1931	120
II. — " " 24 " " " " " " " " " " " "	128

SECTION C. — EXPOSÉS ÉCRITS :

9. — Exposé du Gouvernement lithuanien (26 mai 1931)	130
Annexes au n° 9 (liste)	221
10. — Exposé du Gouvernement polonais (29 mai 1931)	223

CONTENTS

469
Pages

5.—Convention regarding navigation and floating of timber on the frontier rivers of Latvia and Lithuania (Kaunas, June 30th, 1925)	81
6.—Table of the maritime traffic of Libau (during the years 1910-1913)	86
7.—A.—Comparative table of railway communications with Vilna, <i>via</i> Kaisiadorys-Landwarów	87
B.—Table of distances between Riga, Königsberg, Libau, Memel and Danzig, on the one hand, and certain important railway junctions, on the other	88
8.—Table of the commercial exchanges between Lithuania and Poland	89
9.—Note on the cost of transport in Poland for rough timber, by floating and rail	90

Maps :

- I.—The Niemen and the principal waterways in conjunction with this river for the floating of timber.
- II.—Map of the railways crossing the Niemen Basin.

[See third page of the cover.]

5.—Convention and Statute on Freedom of Transit (Barcelona, April 20th, 1921):	
A.—Convention	92
B.—Statute	94
6.—Convention and Transitory Provision concerning Memel (Paris, May 8th, 1924):	
A.—Convention	100

Annexes to No. 6 :

I.—Statute of the Memel territory	105
II.—Port of Memel	115
III.—Transit traffic	118
B.—Transitory Provision	119
7.—Treaty of commerce and of navigation between Lithuania and Germany, with Final Protocol, signed at Berlin on October 30th, 1928. [<i>Not reproduced.</i>]	
8.—Extracts from the minutes of the 62nd Session of the Council of the League of Nations:	
I.—Meeting of January 23rd, 1931	120
II.— " " " 24th, " 	128

SECTION C.—WRITTEN STATEMENTS :

9.—Statement of the Lithuanian Government (May 26th, 1931)	130
Annexes to No. 9 (list)	221
10.—Statement of the Polish Government (May 29th, 1931)	223

Annexes au n° 10 :

	Pages
1. — Extrait des procès-verbaux du Conseil de la Société des Nations (10 décembre 1927) . . .	233
2. — Observations du Gouvernement polonais sur le rapport de la C. C. T. (<i>sans date</i>)	236
3. — <i>Documents diplomatiques. — Relations polono-lithuaniennes. Conférence de Königsberg</i> , tomes I, II et III. [<i>Non reproduits.</i>] Table des matières desdits volumes	243
II. — Réponse du Gouvernement lithuanien (10 juillet 1931)	253
12. — Deuxième Exposé du Gouvernement polonais (15 juillet 1931)	264

DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES
ET PLAIDOIRIES

Seizième	séance publique (16 IX 31)	303
Dix-septième	» » (17 » »)	305
Dix-huitième	» » (18 » »)	306
Dix-neuvième	» » (19 » »)	307
Vingtième	» » (21 » »)	307
Vingt-et-unième	» » (22 » »)	308
Vingt-deuxième	» » (15 X »)	309

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

1. — Exposé de M. Dreyfus (C. C. T.), 16 IX 31 (a.-m.)	310
2. — » » M. Sidzikauskas (Lith.), 17 IX 31 (m. et a.-m.)	316
3. — Exposé de M. Mandelstam (Lith.), 17 IX 31 (a.-m.)	343
4. — » (<i>suite</i>) de M. Sidzikauskas (Lith.), 18 IX 31 (m.)	362
5. — » de M. Mrozowski (Pol.), 18 IX 31 (a.-m.) et 19 IX 31 (m.)	377
6. — Réponses de M. Mrozowski (Pol.), 21 IX 31 (a.-m.)	396
7. — Réplique » M. Sidzikauskas (Lith.), 21 IX 31 (a.-m.)	398
8. — » » M. Mandelstam (Lith.), 21 IX 31 (a.-m.)	405
9. — » (<i>suite</i>) de M. Sidzikauskas (Lith.), 21 IX 31 (a.-m.)	408
10. — Duplique de M. Mrozowski (Pol.), 22 IX 31 (a.-m.)	415

TROISIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

1. — Le conseiller juridique du Secrétariat de la S. d. N. à la Cour (t. — 24 I 31)	424
2. — Le conseiller juridique p. i. du Secrétariat de la S. d. N. au Greffier (24 I 31)*	424
3. — Le secrétaire général de la C. C. T. au Greffier (27 I 31)*	424

* En anglais seulement.

Annexes to No. 10:

	Pages
1.—Extract from the minutes of the Council of the League of Nations (December 10th, 1927)	233
2.—Observations by the Polish Government on the report of the C. C. T. (<i>undated</i>)	236
3.— <i>Diplomatic documents.—Polish-Lithuanian relations. Conference of Königsberg, vol. I, II and III. [Not reproduced.]</i> Contents of the said volumes	243
11.—Reply of the Lithuanian Government (July 10th, 1931)	253
12.—Second Statement of the Polish Government (July 15th, 1931)	264

PART II.—PUBLIC SITTINGS AND PLEADINGS.

Sixteenth	public sitting (16 IX 31)	303
Seventeenth	„ „ (17 „ „)	305
Eighteenth	„ „ (18 „ „)	306
Nineteenth	„ „ (19 „ „)	307
Twentieth	„ „ (21 „ „)	307
Twenty-first	„ „ (22 „ „)	308
Twenty-second	„ „ (15 X „)	309

ANNEXES TO THE MINUTES:

1.—Statement by M. Dreyfus (C. C. T.), 16 IX 31 (aft.) . .	310
2.— „ „ M. Sidzikauskas (Lith.), 17 IX 31 (m. and aft.)	316
3.—Statement by M. Mandelstam (Lith.), 17 IX 31 (aft.) . .	343
4.— „ (<i>continued</i>) by M. Sidzikauskas (Lith.), 18 IX 31 (m.)	362
5.— „ by M. Mrozowski (Pol.), 18 IX 31 (aft.) and 19 IX 31 (m.)	377
6.—Replies by M. Mrozowski (Pol.), 21 IX 31 (aft.)	396
7.—Reply „ M. Sidzikauskas (Lith.), 21 IX 31 („)	398
8.— „ „ M. Mandelstam („), „ „ „ („)	405
9.— „ (<i>continued</i>) by M. Sidzikauskas (Lith.), 21 IX 31 (aft.)	408
10.—Rejoinder by M. Mrozowski (Pol.), 22 IX 31 (aft.)	415

PART III.—CORRESPONDENCE.

1.—The Legal Adviser of the Secretariat L. N. to the Court (t.—24 I 31)	424
2.—The Acting Legal Adviser of the Secretariat L. N. to the Registrar (24 I 31)*	424
3.—The Secretary-General of the C. C. T. to the Registrar (27 I 31)*	424

* In English only.

4. — Le Secrétaire général de la S. d. N. au Greffier (28 I 31). [Voir p. 8.]	
5. — Le conseiller juridique p. i. du Secrétariat de la S. d. N. au Greffier (28 I 31)*	425
6. — Le Greffier au Secrétaire général p. i. de la S. d. N. (31 I 31)	426
7. — Le Greffier au conseiller juridique du Secrétariat de la S. d. N. (2 II 31)*	426
8. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (6 II 31)*	427
9. — Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Égypte (6 II 31)*	427
10. — Le conseiller juridique p. i. du Secrétariat de la S. d. N. au Greffier (5 II 31)*	428
11. — Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de Lithuanie (10 II 31)	433
12. — Le Greffier au ministre de Pologne à La Haye (10 II 31)	434
13. — Le Greffier au conseiller de la légation de Pologne à La Haye (12 II 31)	435
14. — Le conseiller juridique p. i. du Secrétariat de la S. d. N. au Greffier (14 II 31)*	435
15. — Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Éthiopie (27 II 31)	435
16. — Le Greffier au ministre de Lithuanie à Berlin (3 III 31)	436
17. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (3 III 31)	437
18. — Le Greffier au ministre de Lithuanie à Berlin (4 III 31)	437
19. — Le ministre de Pologne à La Haye au Greffier (5 III 31)	437
20. — Le Greffier à l'agent polonais (7 III 31)	438
21. — Le ministre d'État du Luxembourg au Greffier (10 III 31)	438
22. — Le ministre des Affaires étrangères de France au Greffier (11 III 31)	439
23. — Le ministre des Affaires étrangères du Portugal au Greffier (7 III 31)	439
24. — Le secrétaire d'État de Grande-Bretagne au Greffier (20 III 31)*	440
25. — Le président du Conseil d'Albanie au Greffier (17 III 31)	440
26. — Le ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica au Greffier (27 II 31)	441

* En anglais seulement.

CONTENTS

471
Pages

4.—The Secretary-General L. N. to the Registrar (28 I 31). [See p. 8.]	
5.—The Acting Legal Adviser of the Secretariat L. N. to the Registrar (28 I 31)*	425
6.—The Registrar to the Acting Secretary-General L. N. (31 I 31)	426
7.—The Registrar to the Legal Adviser of the Secretariat L. N. (2 II 31)*	426
8.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (6 II 31)*	427
9.—The Registrar to the Egyptian Foreign Minister (6 II 31)*	427
10.—The Acting Legal Adviser of the Secretariat L. N. to the Registrar (5 II 31)*	428
11.—The Registrar to the Lithuanian Foreign Minister (10 II 31)	433
12.—The Registrar to the Polish Minister at The Hague (10 II 31)	434
13.—The Registrar to the Polish Counsellor of Legation at The Hague (12 II 31)	435
14.—The Acting Legal Adviser of the Secretariat L. N. to the Registrar (14 II 31)*	435
15.—The Registrar to the Ethiopian Foreign Minister (27 II 31)	435
16.—The Registrar to the Lithuanian Minister at Berlin (3 III 31)	436
17.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (3 III 31)	437
18.—The Registrar to the Lithuanian Minister at Berlin (4 III 31)	437
19.—The Polish Minister at The Hague to the Registrar (5 III 31)	437
20.—The Registrar to the Polish Agent (7 III 31)	438
21.—The State Minister of Luxemburg to the Registrar (10 III 31)	438
22.—The French Foreign Minister to the Registrar (11 III 31)	439
23.—The Portuguese Foreign Minister to the Registrar (7 III 31)	439
24.—The British Secretary of State to the Registrar (20 III 31)*	440
25.—The President of the Council of Albania to the Registrar (17 III 31)	440
26.—The Foreign Minister of Costa Rica to the Registrar (27 II 31)	441

* In English only.

	Pages
27. — Le ministre des Affaires étrangères de Grèce au Greffier (18 III 31)	441
28. — Le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie au Greffier (14 IV 31)	441
29. — Le Greffier au juge <i>ad hoc</i> lithuanien (21 IV 31)	442
30. — Le ministre de Suisse à La Haye au Greffier (7 V 31)	443
31. — Le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie au Greffier (9 V 31)	443
32. — Le Greffier à l'agent lithuanien (13 V 31)	444
33. — Le ministre des Affaires étrangères du Siam au Greffier (13 IV 31)	444
34. — Le ministre des Affaires étrangères de Colombie au Greffier (22 IV 31) ¹	445
35. — Le ministre de Tchécoslovaquie à La Haye au Greffier (30 V 31)	445
36. — Le Greffier à l'agent polonais (1 VI 31)	445
37. — Le Greffier à l'agent lithuanien (1 VI 31)	446
38. — <i>Idem</i> (1 VI 31)	446
39. — Le Greffier à l'agent polonais (1 VI 31)	446
40. — <i>Idem</i> (2 VI 31)	447
41. — Le Greffier au secrétaire général de la C. C. T. (11 VI 31)	447
42. — Le secrétaire général de la C. C. T. au Greffier (17 VI 31)	448
43. — Le Greffier au secrétaire général de la C. C. T. (22 VI 31)	449
44. — Le secrétaire général de la C. C. T. au Greffier (25 VI 31)	450
45. — L'agent polonais au Greffier (27 VI 31)	451
46. — Le Greffier à l'agent polonais (30 VI 31)	451
47. — Le Greffier au secrétaire général de la C. C. T. (1 VII 31)	452
48. — L'agent polonais au Président de la Cour (t. — 8 VII 31)	452
49. — Le Président de la Cour à l'agent polonais (9 VII 31)	452
50. — L'agent lithuanien au Greffier (10 VII 31)	453
51. — Le Greffier à l'agent lithuanien (15 VII 31)	454
52. — Le Greffier à l'agent polonais (15 VII 31)	454
53. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (18 VII 31)	454

¹ En espagnol seulement.

CONTENTS.

472

Pages

27.—The Greek Foreign Minister to the Registrar (18 III 31)	441
28.—The Lithuanian Foreign Minister to the Registrar (14. IV 31)	441
29.—The Registrar to the Lithuanian judge <i>ad hoc</i> (21 IV 31)	442
30.—The Swiss Minister at The Hague to the Registrar (7 V 31)	443
31.—The Lithuanian Foreign Minister to the Registrar (9 V 31)	443
32.—The Registrar to the Lithuanian Agent (13 V 31)	444
33.—The Siamese Foreign Minister to the Registrar (13 IV 31)	444
34.—The Foreign Minister of Columbia to the Registrar (22 IV 31) ¹	445
35.—The Czechoslovak Minister at The Hague to the Registrar (30 V 31)	445
36.—The Registrar to the Polish Agent (1 VI 31)	445
37.—The Registrar to the Lithuanian Agent (1 VI 31)	446
38.— <i>Idem</i> (1 VI 31)	446
39.—The Registrar to the Polish Agent (1 VI 31)	446
40.— <i>Idem</i> (2 VI 31)	447
41.—The Registrar to the Secretary-General of the C. C. T. (11 VI 31)	447
42.—The Secretary-General of the C. C. T. to the Registrar (17 VI 31)	448
43.—The Registrar to the Secretary-General of the C. C. T. (22 VI 31)	449
44.—The Secretary-General of the C. C. T. to the Registrar (25 VI 31)	450
45.—The Polish Agent to the Registrar (27 VI 31)	451
46.—The Registrar to the Polish Agent (30 VI 31)	451
47.—The Registrar to the Secretary-General of the C. C. T. (1 VII 31)	452
48.—The Polish Agent to the President of the Court (t.—8 VII 31)	452
49.—The President of the Court to the Polish Agent (9 VII 31)	452
50.—The Lithuanian Agent to the Registrar (10 VII 31)	453
51.—The Registrar to the Lithuanian Agent (15 VII 31)	454
52.—The Registrar to the Polish Agent (15 VII 31)	454
53.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (18 VII 31)	454

¹ In Spanish only.

	Pages
54. — L'agent polonais au Président de la Cour (15 VII 31)	455
55. — L'agent polonais au Greffier (15 VII 31)	456
56. — Le Greffier à l'agent polonais (20 VII 31)	456
57. — Le Greffier à l'agent lithuanien (20 VII 31)	457
58. — Le Greffier à l'agent polonais (25 VII 31)	458
59. — Le Greffier à l'agent lithuanien (25 VII 31)	458
60. — Le Secrétaire général de la S. d. N. au Greffier (23 VII 31)	458
61. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (28 VII 31)	459
62. — Le Greffier à l'agent polonais (t. — 20 VIII 31)	459
63. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (22 VIII 31)	459
64. — Le Greffier à l'agent lithuanien (8 IX 31)	460
65. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (8 IX 31)	460
66. — Le Secrétaire général de la S. d. N. au Greffier (11 IX 31)	460
67. — Le Greffier à l'agent polonais (18 IX 31)	461
68. — <i>Idem</i> (29 IX 31)	461
69. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (29 IX 31)	462
70. — Le Greffier à l'agent polonais (10 X 31)	462
71. — <i>Idem</i> (13 X 31)	462
72. — <i>Idem</i> (13 X 31)	462
73. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (13 X 31)	463
74. — <i>Idem</i> (13 X 31)*	463
75. — <i>Idem</i> (t. — 15 X 31)*	463
76. — <i>Idem</i> (15 X 31)*	463
77. — <i>Idem</i> (15 X 31)*	464
78. — Le Greffier à l'agent polonais (15 X 31)	464

ANNEXE A LA TROISIÈME PARTIE:

Ordonnance rendue par le Président de la Cour le 3 III 31	466
---	-----

* En anglais seulement.

CONTENTS

473

Pages

54.—The Polish Agent to the President of the Court (15 VII 31)	455
55.—The Polish Agent to the Registrar (15 VII 31)	456
56.—The Registrar to the Polish Agent (20 VII 31)	456
57.—The Registrar to the Lithuanian Agent (20 VII 31)	457
58.—The Registrar to the Polish Agent (25 VII 31)	458
59.—The Registrar to the Lithuanian Agent (25 VII 31)	458
60.—The Secretary-General L. N. to the Registrar (23 VII 31)	458
61.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (28 VII 31)	459
62.—The Registrar to the Polish Agent (t.—20 VIII 31)	459
63.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (22 VIII 31)	459
64.—The Registrar to the Lithuanian Agent (8 IX 31)	460
65.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (8 IX 31)	460
66.—The Secretary-General L. N. to the Registrar (11 IX 31)	460
67.—The Registrar to the Polish Agent (18 IX 31)	461
68.— <i>Idem</i> (29 IX 31)	461
69.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (29 IX 31)	462
70.—The Registrar to the Polish Agent (10 X 31)	462
71.— <i>Idem</i> (13 X 31)	462
72.— <i>Idem</i> (13 X 31)	462
73.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (13 X 31)	463
74.— <i>Idem</i> (13 X 31)*	463
75.— <i>Idem</i> (t.—15 X 31)*	463
76.— <i>Idem</i> (15 X 31)*	463
77.— <i>Idem</i> (15 X 31)*	464
78.—The Registrar to the Polish Agent (15 X 31)	464

ANNEX TO PART III:

Order made by the President of the Court on 3 III 31	466
--	-----

* In English only.